

Préstamos para navegantes

ANTONIO VAQUERO

Academia de Ciencias de Granada

No debemos contribuir a propagar ningún bulo, simplemente por ética
'Aviso para navegantes' IDEAL, 22/4/20, pág. 22

Valga este inicio para observar los cambios que sufre el lenguaje cuando se habla de lo que se cuece en Internet. Como es bien sabido, la propagación de bulos, amparada en el anonimato, se ha perfeccionado hasta el punto de influir en resultados electorales. Los propagadores son personas y grupos con ideas preconcebidas, prejuicios, ventajas para ellos y perjudiciales para el resto. A esas personas hay que transmitir el legado de la pensadora Hannah Arendt: La función del prejuicio es preservar a quien juzga de exponerse abiertamente a lo real y de tener que afrontarlo pensando. Pero ¿quiénes son y dónde están esas personas? Son trolls propagando fake news. Así lo vemos reflejado en los medios de comunicación.

El lenguaje es modificado por los nuevos hábitos que van surgiendo en nuestra sociedad. La rapidez del cambio impide la mínima reflexión lingüística deseable, pero hay que hacerla para intentar atajar las posibles incorrecciones. Son tantas y tan variadas que hoy vamos a fijarnos sólo en los préstamos anglófilos, esa manía cursi de ponerlo todo en inglés.

Empecemos por trolls, plural de la palabra noruega troll. El DRAE contiene la palabra trol, con ele, y una sola acepción: Del noruego troll, 'ser sobrenatural'. En la mitología escandinava, monstruo maligno que habita en bosques o grutas.

En la jerga española de Internet ya se habla de un trol, plural troles, para describir a una persona desconocida que publica mensajes provocadores, irrelevantes o fuera de contexto en una comunidad conectada, con la intención de provocar las reacciones deseadas por los autores en los receptores. Los especialistas se han

anticipado al DRAE, simplemente por cronología lógica, que en la próxima edición debería incluir una segunda acepción con el significado informático nuevo de troleiro (DRAE) anónimo enredado (conectado a Internet). Se viene haciendo habitualmente; por ejemplo, navegar -ac.6.

En el idioma original se hace lo mismo. Cuando surge un concepto, generalmente tecnológico, nuevo, se busca alguna palabra, ya consagrada por el uso, con un significado análogo. Por ejemplo, to move es trasladar un objeto de un sitio a otro; cuando aparece en informática el concepto de trasladar un archivo de un almacén de memoria a otro, se añade esta nueva acepción a la palabra original. Lo mismo pasa con 'memory'-memoria. Etc.

Tomemos, en orden alfabético, otros préstamos innecesarios que se usan con cierta frecuencia:

Coach, cuyo significado es el de preparador, o bien entrenador.

Fake news, que debe traducirse por bulos, aunque también podría ser traducida por paparrucha (DRAE- ac.1) o su equivalente paparruchada.

Interface, cuando existe la palabra interfaz (DRAE-ac.2).

Online, conectado a Internet.

Phishing, que podría traducirse por

pesca o captura, con la intención de timar.

Mentoring, teniendo las palabras magisterio, asesoramiento, tutoría, tutela, más que suficientes para emplearlas según el contexto con todo rigor.

Rider, con el significado de recadero (DRAE-ac.4), palabra que se va perdiendo.

Es difícil dominar la riqueza del lenguaje, que contiene palabras que nos pueden ayudar. Esforcémonos en encontrarlas. Pero no siempre se pueden traducir los términos foráneos. Cuando en los diccionarios de español no se encuentra ninguna entrada con el significado preciso, se debe emplear el término original. Es el caso de blockchain (base de datos compartida para transacciones comerciales), blue-tooth (un tipo de conexión a internet), firmware (software fijo), hacker (intruso anónimo que instala programas en los sistemas informáticos con fines apropiatorios o destructivos), malware (software dañino), podcast (publicación digital periódica que se puede descargar de internet), smishing (captura por SMS), software (programas informáticos), vishing (llamada telefónica fraudulenta), wi-fi (un tipo de conexión a internet), etc.

Espero y deseo que este repaso haya servido al menos para consultar el DRAE.